



روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران

موافقتنامه ها

مرجع تصویب: مجلس شورای اسلامی

شماره ویژه نامه: ۱۰۱۰

شنبه، ۹ دی ۱۳۹۶

سال هفتاد و سه شماره ۲۱۲۰۷

قانون موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین‌المللی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران، جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند (موافقتنامه چابهار)

۲/۱۰/۱۳۹۶

شماره ۸۲۸۱۰/۳۰۰

حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی

ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۳۲۸۷۷/۵۲۵۳۳ مورخ ۲۲/۳/۱۳۹۶ در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم (۱۳۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین‌المللی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران، جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند (موافقتنامه چابهار) که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱/۹/۱۳۹۶ و تأیید شورای محترم نگهبان، به پیوست ابلاغ می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی لاریجانی

۴/۱۰/۱۳۹۶

شماره ۱۳۳۴۸۶

وزارت راه و شهرسازی

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست «قانون موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین‌المللی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران، جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند (موافقتنامه چابهار)» که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ یکم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۲۲/۹/۱۳۹۶ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۸۲۸۱۰/۳۰۰ مورخ ۲/۱۰/۱۳۹۶ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می‌گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات مندرج در ماده (۱۵) موافقتنامه می‌باشد.

رئیس جمهور - حسن روحانی

قانون موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین‌المللی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران، جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند (موافقتنامه چابهار)

ماده واحد - موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین‌المللی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران، جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند (موافقتنامه چابهار) مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه تسلیم اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی در ارجاع به داوری موضوع بند (۳) ماده (۱۱) و رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی در خصوص مواد (۹) و (۱۴) این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین‌المللی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران، جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند (موافقتنامه چابهار)

مقدمه

دولت های جمهوری اسلامی ایران، جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند؛ با تمایل به پشتیبانی و تحکیم همکاریها و توسعه روابط اقتصادی بین ملت‌های خود، همچنین در سطوح منطقه ای و جهانی؛ با درک نیاز افغانستان به عنوان کشور محصور در خشکی، برای دسترسی به دریاهای آزاد از طریق بندر چابهار طبق کنوانسیون‌های بین‌المللی مربوط؛

با در نظر گرفتن بندر چابهار به عنوان یکی از کانون های (هاب های) اصلی منطقه ای در همکاری‌های حمل و نقلی میان سه طرف متعاقد با هدف بهره‌گیری از امکانات ریلی، جاده ای و یا هوایی و امکانات گمرکی بندر چابهار و منطقه آزاد و صنعتی چابهار؛

با ابراز تمایل خویش نسبت به توسعه و بهبود توانمندی‌های خود جهت تسهیل حمل و نقل و گذر کالا و مسافر بر اساس قوانین ملی موجود و طبق کنوانسیون‌های بین‌المللی و استانداردهای حمل و نقل که طرفهای متعاقد عضو آن می‌باشند؛

با تأکید بر بهره‌برداری از زیرساخت‌های موجود و آتی حمل و نقل به منظور حمل و نقل و گذر کالا و مسافر از طریق قلمرو خود؛

با تأکید بر اهمیت بندر چابهار به عنوان کانون (هاب) توسعه همکاری های حمل و نقلی و گذری میان سه کشور؛ با یادآوری یادداشت تفاهم منعقد در دی ماه ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با ژانویه ۲۰۰۳ میلادی میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند در خصوص توسعه زیرساخت های حمل و نقلی و گذری در قلمرو سه کشور؛ به شرح زیر توافق نموده اند:

ماده ۱- تعاریف

تعاریف و اصطلاحات به کاررفته در این موافقتنامه دارای معانی زیر می باشند:

الف) متصدی حمل و نقل: هر شخص حقیقی یا حقوقی که در قلمرو یک طرف متعاقد طبق قوانین ملی آن به ثبت رسیده و مجاز به انجام عملیات حمل و نقل بین المللی کالا و مسافر باشد.

ب) بندر خشک: محلی درون مرزی به عنوان مرکز پشتیبانی مرتبط با یک یا چند شیوه حمل و نقل برای جابجایی، نگهداری و بازرسی نظارتی کالاهای در حال حرکت در تجارت بین المللی و اعمال تشریفات و کنترل گمرکی حاکم.

پ) کارگروه پیگیری: واحدی که به شورای هماهنگی کمک می کند و متشکل از نمایندگان تمامی طرفهای متعاقد و مسؤول تنظیم تمام فعالیتها در چهارچوب موافقتنامه می باشد.

ت) طرفهای مؤسس: به طور مشترک جمهوری اسلامی ایران، جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند.

ث) کالا: تمامی انواع کالاها (با سامانه هماهنگ کدگذاری) که متصدی حمل و نقل، حمل آنها را به استناد قرارداد حمل از طریق دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی برعهده می گیرد.

ج) کالاهای خطرناک: هر نوع ماده، فرآورده یا پسماند به رسمیت شناخته شده بین المللی که به دلیل خصوصیات خود، می تواند در فرآیند حمل و نقل، بارگیری یا تخلیه، باعث انفجار، آتش سوزی یا آسیب رساندن به کالاها، زیرساخت های حمل و نقلی و نیز زندگی، سلامت، محیط زیست و امنیت ملی شود.

چ) فرودگاه بین المللی: محل هایی که هواپیماها فرود می آیند و برای حمل و نقل بین المللی هوایی باز است و برای تخلیه و بارگیری کالا و پیاده و سوار کردن مسافر استفاده می گردد.

خ) بندر بین المللی: محل هایی که کشتیها در آن پهلو می گیرند، و بر روی کشتیرانی دریایی بین المللی باز است و برای بارگیری و تخلیه کالا و سوار و پیاده کردن مسافر استفاده می شود.

خ) دالان حمل و نقل و گذر بین المللی: شبکه ای از نظامهای حمل و نقل اصلی در نظر گرفته شده برای حمل و نقل بین المللی از طریق بندر چابهار که طرفهای متعاقد را به یکدیگر مرتبط می نماید.

د) حمل و نقل بین المللی: جابجایی قانونی کالا و مسافر به وسیله شیوه های مختلف حمل و نقل (زمینی، دریایی و یا هوایی) از طریق قلمروهای ملی طرفهای متعاقد.

ذ) سرمایه گذاری: هرگونه سرمایه گذاری که از طرف هر واحد، مؤسسه مالی یا اهداءکننده (ملی یا بین المللی) در جهت توسعه طرح (پروژه) زیرساخت حمل و نقلی در مسیر دالان حمل و نقل و گذر بین المللی تأمین شود.

ر) حمل و نقل چند وجهی: حمل کالا به وسیله حداقل دو شیوه مختلف حمل و نقلی.

ز) مسافر: هر شخص حقیقی که به طور قانونی توسط حمل و نقل زمینی، دریایی یا هوایی یا ترکیبی از آنها، از طریق دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی از یک نقطه به نقطه دیگر مسافرت نماید.

ژ) کالاهای فاسدشدنی: هر نوع کالایی که نیاز به اقدامات حفاظتی و روند گذر سریع در عبور از مرز (زمینی، دریایی و یا هوایی) و از طریق دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی داشته باشد.

س) گذر: حمل و نقل کالا و مسافر از قلمرو یک طرف متعاقد از طریق دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی که در آن نقاط مبدأ و مقصد، خارج از قلمرو آن طرف متعاقد باشد.

ش) حمل و نقل: روش هایی برای انجام جابجایی کالا و مسافر از طریق جاده، ریل، دریا و هوا یا ترکیبی از هر یک از آنها.

ص) حمل و نقل کالا و مسافر: حمل و نقل کالا و مسافر توسط یک یا چند شیوه مختلف حمل و نقل از یک نقطه به نقطه دیگر در ازای دریافت هزینه حمل.

ماده ۲- حیطه شمول کلی

۱- مفاد این موافقتنامه، حمل و نقل و گذر بین المللی کالا و مسافر از طریق قلمرو طرفهای متعاقد به وسیله هر شیوه حمل و نقل در طول مسیرهای مصوب شورای هماهنگی، که طبق ماده (۹) این موافقتنامه تشکیل خواهد شد را تنظیم می کند.

۲- مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد برای اجرای این موافقتنامه به شرح زیر خواهند بود:

- در جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی
- در جمهوری اسلامی افغانستان: وزارت ترانسپورت
- در جمهوری هند: وزارت امور خارجه

۳- این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات هر یک از طرفهای متعاقد ناشی از پیمانها و موافقتنامه های بین المللی موجود که طرفهای متعاقد عضو آنها هستند، از جمله آنهایی که بین طرفهای متعاقد منعقد شده است، تأثیر نخواهد گذاشت. چنانچه مفاد این موافقتنامه با سایر تعهدات بین المللی طرفهای متعاقد مغایرت داشته باشد، موضوع در شورای هماهنگی توسط طرفهای متعاقد مورد بحث قرار می گیرد.

ماده ۳- اهداف

اهداف موافقتنامه به شرح زیر می باشد:

۱- ایجاد دالان حمل و نقل قابل اعتماد به منظور حمل و نقل و گذر روان کالا و مسافر از طریق بندر چابهار بین جمهوری اسلامی ایران، جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند.

۲- افزایش اثربخشی دالان حمل و نقل با هدف بهینه سازی هزینه های حمل و نقل.

۳- جذب گذر کالا و مسافر کشورهای دیگر از طریق دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی.

۴- تسهیل دسترسی به بازارهای بین المللی با استفاده از حمل و نقل زمینی، دریایی و یا هوایی از طریق بندر چابهار.

۵- تأمین امنیت سفر و اجرای استانداردهای بین المللی ایمنی در خصوص حمل و نقل و گذر کالا و مسافر و نیز حفاظت محیط زیست میان طرفهای متعاقد.

۶- ساده سازی، هماهنگی و استانداردسازی تشریفات حاکم بر حمل و نقل بین المللی و گذر کالا و مسافر طبق کنوانسیونها و موافقتنامه های بین المللی که طرفهای متعاقد عضو آنها می باشند.

ماده ۴- دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی

- ۱- طرفهای متعاقد، مسیرهای دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی را تعیین و زیرساختهای حمل و نقلی را که در حمل و نقل کالا و مسافر مورد استفاده قرار خواهند گرفت، مشخص خواهند نمود.
- ۲- طرفهای متعاقد تلاش خواهند نمود تمام اقدامات لازم را به منظور ارائه کمک به یکدیگر از طریق سرمایه‌گذاری در ترغیب طرحهای زیرساخت‌های حمل و نقل در مسیر دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی به انجام رسانند.
- ۳- بنادر خشک هر طرف متعاقد که در دالانهای گذر تعیین‌شده قرار دارند، به‌عنوان نقاط مبدأ یا مقصد تلقی خواهند شد.

ماده ۵ - توسعه تسهیلات برای حمل و نقل و گذر بین المللی کالا و مسافر

- ۱- طرفهای متعاقد در حین اجرای این موافقتنامه طبق قوانین ملی خود تسهیلات مؤثر در زمینه حمل و نقل و گذر بین‌المللی کالا و مسافر از طریق قلمرو خود را فراهم خواهند کرد.
- ۲- طرفهای متعاقد صدور روادید را تسهیل خواهند نمود.
- ۳- طرفهای متعاقد، به‌منظور تسهیل تردد وسایل نقلیه در مسیر دالانهای حمل و نقل و گذر بین‌المللی، اقداماتی را انجام خواهند داد.

ماده ۶ - قواعد حاکم بر حمل و نقل کالاهای خطرناک، ممنوعه یا دارای استفاده دوگانه

- ۱- بر اساس این موافقتنامه، حمل و نقل و گذر کالاهای خطرناک، ممنوعه یا دارای استفاده دوگانه، از طریق قلمرو یک طرف متعاقد، بدون أخذ مجوز قبلی از طرف متعاقد مربوط ممنوع می‌باشد.
- ۲- طرفهای متعاقد این کالاها را مشخص خواهند نمود و متعاقباً فهرستی به وسیله کارگروه پیگیری که طبق ماده (۱۰) این موافقتنامه تشکیل می‌شود، گردآوری خواهد شد. کارگروه پیگیری، فهرست کالاهای مشخص‌شده را برای تصویب به شورای هماهنگی ارسال خواهد نمود.
- ۳- کشور امین اسناد و دبیرخانه موافقتنامه، فهرست تصویب‌شده را به آگاهی طرفهای متعاقد خواهد رساند.

ماده ۷- قواعد حاکم بر حمل و نقل کالاهای فاسدشدنی

- طرفهای متعاقد، گذر کالاهای فاسدشدنی از طریق مرزهای طرفهای متعاقد را بدون هرگونه تأخیر غیرمتعارف، تسریع و تسهیل خواهند نمود.

ماده ۸ - گمرک‌ها، مالیات‌ها و عوارض

- ۱- طرفهای متعاقد اقداماتی را به‌منظور استانداردسازی، ساده‌سازی و هماهنگ‌سازی قواعد و تشریفات گمرکی حاکم بر کالا و مسافر در مسیر دالانهای حمل و نقل و گذر بین‌المللی انجام خواهند داد.
- ۲- طرفهای متعاقد تلاش خواهند نمود مالیات‌ها، مالیات‌های غیرمستقیم و سایر عوارض دولتی از جمله هزینه های ناشی از خدمات ارائه‌شده برای کالاهای گذری را کاهش دهند.
- ۳- هزینه‌های ناشی از خدمات ارائه‌شده توسط تأمین‌کنندگان حمل و نقل از بخش‌های دولتی و خصوصی را می توان در مورد کالاها و مسافره‌های گذری وضع نمود.

ماده ۹- شورای هماهنگی

- ۱- طرفهای متعاقد به‌منظور اجرای این موافقتنامه «شورای هماهنگی» متشکل از معاونین وزیر وزارتخانه مربوط یا نمایندگان قانونی آنها را (طبق بند ۲ ماده ۲) با وظایف زیر تشکیل خواهند داد:
 - الف) نظارت بر حسن اجرای مفاد این موافقتنامه؛
 - ب) تصویب اصلاحات پیشنهادی این موافقتنامه؛
 - پ) تصویب پیشنهادهای ارائه‌شده توسط کارگروه پیگیری برای بهبود جریان گذر کالا و مسافر و افزایش جذابیت دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی؛
 - ت) تصویب مسیرهای دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی ارائه‌شده توسط کارگروه پیگیری؛
 - ث) تصویب پیشنهادهای ارائه‌شده توسط کارگروه پیگیری در مورد کاهش میزان مالیات‌ها، عوارض و هزینه‌های حمل و نقل و گذر کالا و مسافر از طریق دالانهای حمل و نقل و گذر با استفاده گسترده از حمل و نقل چند وجهی؛
 - ج) تصمیم‌گیری در خصوص نتایج مطالعات انجام‌شده توسط کارگروه پیگیری با هدف کاهش میزان مالیات‌ها و تعرفه‌های فعلی که توسط طرفهای متعاقد در بنادر، پاپانه‌های مرزی جاده‌ای، فرودگاه‌ها و در مسیرهای جاده‌ای، دریایی و ریلی وضع گردیده است و سایر پیشنهادهای.
- ۲- شورای هماهنگی اولین نشست خود را ظرف مدت سه‌ماه از تاریخ لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به‌منظور تدوین آیین کار خود و نیز ساز و کار عملکرد کارگروه پیگیری، برگزار خواهد نمود.
- ۳- شورای هماهنگی حداقل سالی یک بار، به‌طور متناوب براساس حروف الفبای انگلیسی، در قلمرو طرفهای متعاقد یا بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه خواهد داد.
- ۴- تصمیمات شورای هماهنگی به اتفاق آراء اتخاذ خواهد شد.

ماده ۱۰- کارگروه پیگیری

- ۱- اولین جلسه کارگروه پیگیری ظرف مدت دوماه از اولین اجلاس شورای هماهنگی تشکیل خواهد شد. متعاقباً کارگروه پیگیری نیز حداقل سالی یک‌بار و دقیقاً پیش از برگزاری اجلاس شورای هماهنگی یا بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد، تشکیل جلسه خواهد داد.
- ۲- رئیس هیأت نمایندگی هر طرف متعاقد در کارگروه پیگیری در سطح مدیرکل/ دبیر مشترک یا مقام هم‌تراز خواهد بود. نام اعضای کارگروه پیگیری از طریق مجاری دیپلماتیک اعلام خواهد شد.
- ۳- زمان دقیق و محل برگزاری جلسه کارگروه پیگیری با هماهنگی کشورهای عضو، تعیین و از طریق مجاری دیپلماتیک اطلاع‌رسانی خواهد شد.
- ۴- کارگروه پیگیری دارای وظایف زیر می‌باشد:
 - الف) تعیین مسیرهای دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی؛
 - ب) مطالعه پیرامون موضوعات مربوط به مالیات‌ها، هزینه‌ها و تعرفه‌هایی که در حال حاضر در بنادر، راه‌آهن‌ها، جاده‌ها و مبادی ورودی مرزی هر طرف متعاقد اعمال گردیده و ارائه پیشنهادهایی به شورای هماهنگی به‌منظور افزایش جذابیت دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی؛
 - پ) مطالعه پیرامون موضوعات مربوط به تسهیلات حمل و نقل و زیرساخت‌های حمل و نقل موجود و آتی در قلمرو طرفهای متعاقد، در صورت ضرورت؛
 - ت) تهیه پیشنهادهایی جهت تحقق اهداف این موافقتنامه به نحوی که با قوانین ملی هر طرف متعاقد مغایرت نداشته باشد.

ث) تدوین تشریفات (پروتکل‌های) عملیاتی لازم مانند تشریفات (پروتکل‌های) مربوط به حمل و نقل و گذر، تشریفات گمرکی و امور کنسولی و بندری طرف مدت زمان لازم مورد توافق برای حسن اجرای این موافقتنامه؛
 ج) تدوین پیشنهادهایی برای یکنواخت و هماهنگ‌سازی سیاست‌های حمل و نقلی و گذری به‌منظور توسعه دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی، زیرساخت‌های حمل و نقل ضروری، پایانه‌های مرزی جاده‌ای و بنادر، ظرفیت‌سازی و آموزش؛
 چ) تدوین پیشنهادهایی به‌منظور افزایش جریان کالا و مسافر گذری از طریق دالانهای حمل و نقل و گذر بین المللی؛
 ح) تهیه گزارش‌های ادواری و جامع درخصوص پیشرفت اجرای این موافقتنامه.

ماده ۱۱- حل و فصل اختلاف ها

۱- هرگونه اختلاف بین هر یک از طرفهای متعاقد ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه، از طریق مذاکره بین طرفهای متعاقد مربوط، حل و فصل خواهد شد.
 ۲- چنانچه طرفهای متعاقد ذریب در اختلاف، ظرف مدت نهمه‌ماه از شروع مذاکرات، نتوانند اختلاف را حل و فصل کنند، اختلاف به شورای هماهنگی ارجاع خواهد شد.
 ۳- چنانچه شورای هماهنگی نتواند اختلاف را طی مدت یک‌سال از زمان ارجاع به آن، حل و فصل نماید، اختلاف از طریق داوری حل و فصل خواهد شد. طرفهای متعاقد ذریب در اختلاف، در مورد روش داوری توافق خواهند کرد.

ماده ۱۲- الحاق

۱- این موافقتنامه برای الحاق هر کشوری، مفتوح می باشد.
 ۲- هر کشوری که قصد الحاق به این موافقتنامه را داشته باشد، کشور امین اسناد و دبیرخانه را از قصد خود برای الحاق به صورت کتبی آگاه خواهد نمود.
 ۳- الحاق کشور درخواست‌کننده منوط به موافقت تمامی طرفهای مؤسس می باشد.

ماده ۱۳- کشور امین اسناد و دبیرخانه دائمی

۱- جمهوری اسلامی ایران کشور امین اسناد و محل استقرار دبیرخانه دائمی این موافقتنامه خواهد بود. کشور امین اسناد نسخه‌های تصدیق‌شده این موافقتنامه را به طرفهای متعاقد ارسال خواهد نمود.
 ۲- دبیرخانه، طرفهای متعاقد را از الحاق یا کناره‌گیری هر طرف متعاقد از این موافقتنامه مطلع خواهد نمود.

ماده ۱۴- اصلاحات

اصلاحات این موافقتنامه پس از تصویب شورای هماهنگی و با امضای تمامی طرفهای متعاقد با در نظر گرفتن ماده (۱۵) این موافقتنامه لازم الاجراء و بخش جدایی‌ناپذیر این موافقتنامه خواهند شد.

ماده ۱۵- اعتبار و لازم الاجراء شدن

۱- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ آخرین اطلاعیه کتبی هر یک از طرفهای متعاقد به کشور امین اسناد و دبیرخانه دائمی از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر انجام تمامی تشریفات قانونی ضروری خود، برای مدت ده‌سال لازم‌الاجراء خواهد شد. کشور امین اسناد و دبیرخانه دائمی، دیگر طرفهای متعاقد را از اطلاعیه مزبور آگاه خواهد ساخت.
 ۲- پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر اینکه یکی از کشورهای مؤسس قصد خود را به‌طور کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک برای کناره‌گیری از موافقتنامه به‌اطلاع کشور امین اسناد و دبیرخانه دائمی برساند. در این صورت این موافقتنامه شش‌ماه بعد نسبت به آن طرف متعاقد، فسخ‌شده تلقی خواهد گردید.
 ۳- هر طرف متعاقد، غیر از طرفهای مؤسس نیز می‌تواند به همین روش کناره‌گیری نماید.
 این موافقتنامه شامل یک مقدمه و پانزده ماده در تهران در تاریخ ۳ خرداد ۱۳۹۵ هجری شمسی برابر با ۲۳ می ۲۰۱۶ میلادی، در سه نسخه اصلی هر یک به زبانهای فارسی، دری، پشتو، هندی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می باشند.
 برای گواهی مراتب فوق، نمایندگان تام‌الاختیار هر یک از طرفهای متعاقد این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

**از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
عباس آخوندی، وزیر راه و شهرسازی**

**از طرف دولت جمهوری اسلامی افغانستان
دکتر محمد الله بتاش، وزیر ترانسپورت**

**از طرف دولت جمهوری هند
نیتین گادکاری وزیر کشتیرانی، حمل و نقل جاده‌ای و بزرگراهها**

قانون فوق مشتمل بر ماده‌واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ یکم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و شش مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۲۲/۹/۱۳۹۶ به تأیید شورای نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی لاریجانی